

Festival „Tanzende Stadt“ ... auf den Pflastersteinen

Eine Woche Tanz im Öffentlichen Raum

Tanzende Stadt erwartet Sie am Sonntag, 2. September zu einem „Walking Act“, der durch die Straßen, Höfe, Parks und Kirchen der Innenstadt führt; alltägliche Orte, die für den Moment eines Tanzes in Poesie eintauchen. Sechs internationale Tanzkompanien werden Sie an ungewöhnlichen Orten mit kurzen Tanzperformances verblüffen.

02.09.2012: Start um 14 Uhr, Tourist Info, Marktplatz 7, EUPEN

Das Festival startet mit einer Podiumsdiskussion über die Kunst im Öffentlichen Raum.

28.09.2012: 19 Uhr, Foyer des BRF, Kehrweg 11, EUPEN

Begleitet durch andere Künstler mischen sich die Tänzer der Compagnie Irene K. unters Volk und überraschen durch tänzerische Miniaturen.

LIÈGE (29.08.), AACHEN (30.08.), EUPEN (31.08.), VERVIERS (01.09.)

Der Eintritt ist bei allen Veranstaltungen kostenlos.

Festival «Danse en Ville» ... sur les pavés

Une semaine consacrée à la danse en paysage urbain

Danse en Ville vous donne rendez-vous le 2 septembre pour une promenade dansée qui vous emmènera dans les rues, les parcs, les cours et même les églises d'Eupen! Des lieux du centre-ville imprégnés de poésie le temps d'une danse. Les six compagnies internationales présentes vous étonneront!

02.09.2012: Départ à 14 h, Tourist Info, Place du Marché 7, EUPEN

Mais le Festival débute par un débat public ouvert à tous sur l'art en milieu urbain.

28.09.2012: 19 h, Foyer du BRF, Kehrweg 11, EUPEN

Accompagnés d'autres artistes, la Cie Irène K. foulera les pavés de différentes villes. Les danseurs se mêleront aux passants et les surprendront par de petites performances improvisées.

LIÈGE (29.08.), AIX-LA-CHAPELLE (30.08.), EUPEN (31.08.), VERVIERS (01.09.)

L'entrée est gratuite à tous les événements!

Podiumsdiskussion/Débat public

28.08.2012, 19:00

Foyer BRF, Kehrweg 11, Eupen

Kunst im Öffentlichen Raum L'art en milieu urbain



Ein öffentlicher Platz, renoviert, doch ohne Sitzbank. Ein Stadtkern, in dem das Auto König ist. Alltagsrealitäten, die das „gemeinsame Leben“ in einem öffentlichen Raum widerspiegeln. Wie gestalten wir heute das Gemeinschaftsleben in unseren Städten? Kann die Kunst im öffentlichen Raum den sozialen Zusammenhalt fördern? Ein Zusammentreffen und ein Austausch von Bürgern, Experten und der öffentlichen Hand. **Herzliche Einladung an alle! Der Eintritt ist frei.** Eine Anmeldung ist nicht verpflichtend aber erwünscht. **Telefon: +32 (0)87 55 55 75 oder E-Mail: info@irene-k.be**

Une place publique que l'on rénove sans y installer de bancs. Un centre-ville où la voiture est reine. Des réalités quotidiennes qui reflètent un «vivre ensemble» dans l'espace public. Comment aujourd'hui vivons-nous dans les espaces communs de nos villes? L'art en paysage urbain peut-il renforcer la cohésion sociale? Rencontre entre les habitants, des spécialistes et les autorités publiques.

Entrée libre - Ouvert à tous

L'inscription n'est pas obligatoire mais souhaitée:

par téléphone: +32 (0)87 55 55 75, par e-mail: info@irene-k.be



This project has been funded with support from the European Commission. This publication (communication) reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Festival



Tanzende Stadt
... auf den Pflastersteinen

Danse en Ville
... sur les pavés

Das Festival Tanzende Stadt wird organisiert durch /
Le festival Danse en Ville est organisé par



Compagnie Irene K.
Alter Malmedyer Weg 27
B-4700 Eupen
Tel. +32 (0)87 55 55 75
info@irene-k.be
www.irene-k.be

Mitglied des Netzwerkes CQD / Membre du réseau CQD

Gestaltung und Titelfotografie: 7/2012, Bernd Held, D-52070 Aachen
Fotografie: J.L. Carli, Yann Gérard, Winfried Kock, Christophe Berg, teilnehmende Gruppen,
Künstlerinnen und Künstler

28.08.2012 –
02.09.2012

- Eupen
- Liège
- Verviers
- Aachen

... auf den Pflastersteinen ... sur les pavés

Eupen, 02.09.2012

Start/départ: 14:00 Tourist Info, Marktplatz 7

Festival Tanzende Stadt • Festival Danse en Ville

Im Rahmen des „Autofreien Sonntags“
Dans le cadre de «La journée sans voiture»

Liège 29.08.2012

11:00, Place Saint-Lambert
14:00, Vinëve d'Île
• Cie Irene K. (B)
• Cie Retazos (Cuba)

Aachen 30.08.2012

11:00, Elisengarten
14:00, Molkerei Pontstraße
• Tanzcompagnie Gießen (D)
• Cie Irene K. (B)

Eupen 31.08.2012

11:00, Werthplatz
15:00, Marktplatz
• Cie Retazos (Cuba)
• Cie Irene K. (B)

Verviers 01.09.2012

11:00, Place de l'Hôtel de Ville
14:00, Place Verte
• Cie Irene K. (B)
• Lorena Calabrò
PDF Cie (I)
• Manolo Perazzi
Cie Gruppo E-motion (I)

Eine Mauer, eine Bank, ein Brunnen ... das Lächeln eines Passanten beflügeln die Künstler zur Improvisation einer Performance. Tänzer und Musiker bewegen sich durch die Straßen der Innenstadt. Für eine kurze Weile verwandeln sie unseren Blick auf den Alltag. Entdecken Sie Ihre eigene Stadt unter neuen Perspektiven!

Un muret comme appui, le sourire d'un passant pour s'inspirer et la performance s'improvise. Danseurs et musiciens déambulent dans les rues du centre-ville, esquissent quelques pas et modifient le regard que nous portons sur notre environnement quotidien. Découvrez votre propre ville habillée et habitée différemment!



14:00, Marktplatz

Maura Morales (D): Hipochonder

Ich frage mich, ob die übermäßige Aufmerksamkeit, die wir unserem Körper schenken nicht über die Grenzen des menschlichen Verstandes hinausgeht. Leiden wir Tänzer an Hypochondrie? Diese Frage hat mich zu diesem Stück inspiriert!
Je me le demande ... l'attention démesurée que nous accordons à notre propre corps ne dépasse-t-elle pas la raison humaine? Nous, danseurs, ne sommes-nous pas hypochondriaques? La douleur se transforme ici en un partenaire de danse virtuel.

Choreografie, Tanz/chorégraphie, danse: Maura Morales

14:30, Garten/Jardin Klösterchen, Hufengasse

„Weißt Du was? Dann tanze jetzt!“ «Et bien! dansez maintenant.»

Ein Dutzend Senioren haben mit Begeisterung den Aufruf der Compagnie Irene K. wahrgenommen. Ein mehrtägiger Workshop, an dem sie mit viel Freude und Beharrlichkeit teilgenommen haben führt nun zu einer „bewegten“ Performance.
Une performance «é-mouvante» dansée par une dizaine de seniors qui ont répondu avec enthousiasme à l'appel de la Compagnie Irène K. Fruit de plusieurs journées d'atelier, ils présentent en public ce moment associant mouvements et émotions.

Angel's Duo (B, Japan, Cuba)

Wenn japanische Leichtigkeit und kubanische Leidenschaft sich treffen ...

Quand la fraîcheur japonaise rencontre l'ardeur cubaine ...

Choreografie/chorégraphie: Irene Kalbusch
Tanz/danse: Masami Sakurai, Lázaro Alejandro Batista Burunate

15:00, Grenz-Echo, Marktplatz

Compagnia Gruppo E-motion (I): Pianterreno

Eine Reise in die eigene Gefühlswelt, geplagt von Momenten der Verwirrung und der Klarheit, vom Wunsch auszubrechen und der Angst sich dem Leben zu stellen.

Voyage à l'intérieur d'un esprit tiraillé entre moments de confusion et de lucidité, entre le désir de sortir et la peur d'affronter le monde.

Choreografie, Tanz/chorégraphie, danse: Manolo Perazzi

15:15, Café Marktplatz

Tanzcomp. Gießen (D): Only 4 meets you again

Das Stück spielt mit der Idee einer ewig sich weiterentwickelnden Bewegung, die mit der Präsenz eines starren Stuhls konfrontiert wird, dessen Dominanz den Ablauf dieser immer wieder beeinflusst. Es gibt kein Entrinnen, also muss man sich arrangieren.

L'évolution continue du mouvement se confronte à la présence rigide d'une chaise dont la prédominance ne cesse d'influencer les gestes. Il n'y a pas d'échappatoire, il faut s'en accommoder.

Choreographie/chorégraphie: Tarek Assam
Tänzer/danseurs: Magdalena Stoyanova, Hsiao-Ting Liao, Lea Hladka, Sven Krautwurst, Manuel Walen, Keith Chin

15:40, Kirche/Église St. Nikolaus

Compañia Retazos (Cuba): Calles y sueños

Ein Vogel aus Papier unter seinem Herzen flüstert ihm zu, dass die Zeit eines Kusses noch nicht reif ist.

Un oiseau de papier dans la poitrine lui murmure que le temps des baisers n'est pas encore venu.

Künstlerische Leitung/direction artistique: Isabel Bustos
Tanz/danse: Alina Ramirez Moro, Lázaro Alejandro Batista Burunate

16:00, Auf'm Bach

Compagnie Irene K. (B): Inside Time / Outside Space

Fäden spannen sich zwischen Realität und Traumwelt; unsere Umwelt bekommt neue Dimensionen.

Des fils tendus entre réalité et imaginaire, et notre environnement se dote d'une nouvelle dimension.

Künstlerische Leitung/direction artistique: Irene Kalbusch
Tanz/danse: Mélodie Lasselin, Masami Sakurai, Hiroshi Wakamatsu

16:40, Am Clown, Bergstraße

Dutch Soul Supply (NL): no count ... FEEL

Der unwiderstehliche Groove von Henry O'Tawiah und seinen Tänzern entführt den Zuschauer mit Können und Humor in die Magie des Funky Style von John Campbell oder James Brown. Keep the soul Alive!

Sous le groove irrésistible d'Henry O'Tawiah, quatre jeunes danseurs nous font vivre avec humour et maîtrise la magie du Funky Style de John Campbell ou James Brown. Keep the soul Alive!

Konzipiert und getanzt durch Henry O'Tawiah, mit Roche, Patrick und Seun.
Chorégraphié et dansé par Henry O'Tawiah, avec Roche, Patrick et Seun.

18:00, Stadtpark

Sommer in the City

Musik und Tanz/musique et danse: Las Milonguitas, Roland Kransfeld



Maura Morales



Dutch Soul Supply



Compagnia Gruppo E-motion



Tanzcompagnie Gießen



Compañia Retazos



Compagnie Irene K.



Seniorenprojekt